

Všeobecné podmínky dodávek

1. Všeobecná ustanovení

1.1 Tyto všeobecné podmínky společnosti Bystronic Czech Republic s.r.o. (dále také jen „společnost Bystronic“ a „VOP“) jsou vydávány v souladu s § 1751 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „občanský zákoník“).

1.2 VOP jsou nedílnou součástí (i) smlouvy uzavřené mezi společností Bystronic jako dodavatelem a právnickou nebo fyzickou osobou - podnikatelem (dále také jen „zákazník“), na základě které společnost Bystronic dodává zákazníkovi movité věci nebo zhotovuje dílo (movité věci a dílo dále také jen „zboží“ nebo „zařízení“) a případně převádí k tomuto zboží na zákazníka vlastnické právo a zákazník se zavazuje za něj společnosti Bystronic zaplatit sjednanou cenu, nebo (ii) smlouvy uzavřené mezi zákazníkem a společností Bystronic, na základě které společnost Bystronic poskytuje zákazníkovi služby a zákazník se zavazuje za poskytnuté služby zaplatit společnosti Bystronic odměnu (obojí dále jen „smlouva“). VOP určují část jejího obsahu v otázkách smlouvou výslovně neupravených.

1.3 Smlouva mezi společností Bystronic Czech Republic s.r.o a zákazníkem se považuje za uzavřenou v okamžiku, kdy zákazník obdrží písemné potvrzení společnosti Bystronic o přijetí objednávky.

1.4 Tyto všeobecné podmínky dodávek jsou závazné vždy, a to i v případě, že jejich platnost není výslovně uvedena v nabídce.

1.5 Společnost Bystronic nesouhlasí s použitím obchodních podmínek zákazníka. Obchodní podmínky zákazníka se uplatní ve vztahu mezi společností Bystronic a zákazníkem pouze v případě, že je jejich platnost a použití výslovně a zvláště písemně přijato společností Bystronic.

General Terms and Conditions of Supply

1. General Provisions

1.1 These general terms and conditions of the company Bystronic Czech Republic s.r.o. (hereinafter referred to as "Bystronic Company" and "GTC") are issued in accordance with Section 1751 of the Act No. 89/2012 Coll., Civil Code (hereinafter referred to as the "Civil Code").

1.2 The GTC forms an integral part of (i) a contract concluded between the Bystronic Company as a supplier and a legal entity or natural person - entrepreneur (hereinafter referred to as the "Customer"), on the basis of which the Bystronic Company supplies to the Customer movables or creates a work (movables or work also referred to as "Goods" or "Equipment") and, if applicable, transfers ownership right to the Goods to the Customer and the Customer undertakes to pay the Bystronic Company the agreed price for it or (ii) contract concluded between the Customer and the Bystronic Company, on the basis of which the Bystronic Company provides the Customer services and the Customer undertakes to pay for the services provided to the Bystronic Company remuneration (both hereinafter referred to as the "Agreement"). GTC determines a part of its content in matters not explicitly regulated by the Agreement.

1.3 The agreement between the company Bystronic Czech Republic s.r.o and the Customer is deemed to be concluded when the Customer receives a written confirmation from the Bystronic Company that the order has been received.

1.4 These general terms and conditions of supply are always binding, even if their validity is not explicitly stated in the tender bid.

1.5 The Bystronic Company disagrees with the use of the Customer's business terms and conditions. The Customer's business terms and conditions shall apply to the relationship between Bystronic Company and the Customer only if their validity and use are expressly and in writing accepted by the Bystronic Company.

- | | |
|---|--|
| <p>1.6 Práva a povinnosti smluvních stran vyplývající ze smlouvy se řídí těmito VOP, nestanoví-li smlouva jinak. Obsahuje-li smlouva odchylné ujednání od VOP, má znění smlouvy přednost před zněním VOP.</p> | <p>1.6 The rights and obligations of the Contracting Parties resulting from the Agreement are governed by these GTC, unless otherwise stipulated in the Agreement. If the Agreement contains a stipulation deviating from the GTC, the wording of the Agreement shall prevail over the GTC.</p> |
| <p>1.7 Za smlouvu se pro účely těchto VOP považuje i rámcová smlouva mezi zákazníkem a společností Bystronic, která upravuje některé otázky uzavírání a obsahu dílčích smluv uvedených v článku 1.2 těchto VOP. VOP jsou v takovém případě nedílnou součástí rámcové i dílčí smlouvy a určují část obsahu rámcové a/nebo dílčí smlouvy v otázkách rámcovou a/nebo dílčí smlouvou výslovně neupravených. V případě rozporu mezi ujednáními obsaženými v rámcové a dílčí smlouvě má přednost znění dílčí smlouvy.</p> | <p>1.7 For the purposes of these GTC, the Agreement is also considered a framework agreement between the Customer and the Bystronic Company, which regulates some issues of conclusion and the contents of subcontracts referred to in Article 1.2 of these GTC. GTC form, in such case, an integral part of the framework and sub-contract and determine a part of the contents of the framework and/or sub-contract in matters not expressly regulated in the framework and/or sub-contract. In the event of a discrepancy between the stipulations contained in the framework and sub-contracts, the wording of the sub-contract shall prevail.</p> |
| <p>2. Rozsah dodávek a služeb</p> | <p>2. Scope of Supplies and Services</p> |
| <p>2.1 V potvrzení objednávky bude uveden kompletní seznam dodávaného zboží a služeb včetně všech příloh.</p> | <p>2.1 The order confirmation will include a complete list of goods and services supplied, including all annexes.</p> |
| <p>3. Plány a technická dokumentace</p> | <p>3. Plans and Technical Documentation</p> |
| <p>3.1 Údaje uvedené v prospektové a katalogové dokumentaci nejsou závazné, pokud dohoda stran nestanoví jinak. Údaje v technické dokumentaci jsou závazné, pouze pokud jsou takto výslovně označeny.</p> | <p>3.1 The information given in the prospect and catalogue documentation is not binding unless the Contracting Parties state otherwise. Data in technical documentation is binding only if it is expressly marked as such.</p> |
| <p>3.2 Bystronic zůstává vlastníkem veškerých práv k vydaným plánům a technické dokumentaci. Zákazník tato práva bere na vědomí a dokumentaci nezpřístupní třetím stranám ani jako celek, ani jako část ani ji nepoužije mimo účel jejího vydání bez předchozího písemného souhlasu společnosti Bystronic.</p> | <p>3.2 The Bystronic Company remains the owner of all rights to the issued plans and technical documentation. The Customer acknowledges these rights and shall not disclose the documentation to third parties, either as a whole or as a part, or shall not use it outside the purpose of its issuance without the prior written consent of the Bystronic Company.</p> |
| <p>4. Pokyny a bezpečnostní opatření</p> | <p>4. Instructions and Safety Measures</p> |
| <p>4.1 Zákazník oznámí společnosti Bystronic nejpozději při objednání předpisy a normy, které platí pro dodávané zboží a služby, pro</p> | <p>4.1 The Customer shall notify the Bystronic Company at the latest when ordering the regulations and standards applicable to the</p> |

provoz a pro prevenci onemocnění a úrazů.

goods and services supplied for the operation and prevention of illness and injury.

4.2 Není-li výslovně ujednáno jinak, musí zboží a služby vyhovovat předpisům a normám platným v sídle zákazníka oznámeném společností Bystronic ve smyslu článku 4.1. Přídavné či další bezpečnostní vybavení bude aplikováno ve výslovně dohodnutém rozsahu.

4.2 Unless expressly agreed otherwise, the goods and services must comply with the regulations and standards applicable at the Customer's registered office notified to the Bystronic Company within the meaning of Article 4.1. Additional or other security equipment shall be applied in an expressly agreed scope.

4.3 Zákazník tímto bere na vědomí, že z důvodu bezpečnosti a kvality je zakázáno provádět úpravy, instalaci a demontáž součástí, jakož i opravy a údržbu techniky a systémů dodávaných společností Bystronic bez souhlasu specialistů společnosti Bystronic (a jejich poboček) nebo třetích stran s pověřením společnosti Bystronic.

4.3 The Customer hereby acknowledges that, for reasons of safety and quality, it is forbidden to carry out modifications, installation and dismantling of parts, as well as repairs and maintenance of technical equipment and systems supplied by the Bystronic Company without the consent of the Bystronic Company's specialists (or its branches) or third parties authorized by the Bystronic Company.

5. Ceny

5. Prices

5.1 Pokud není ve smlouvě uvedeno jinak, všechny ceny jsou uváděny bez DPH, v EUR, a cena nekryje náklady na obal. V ceně nejsou rovněž zahrnuty ani další náklady (např. doprava, pojištění, exportní, tranzitní či importní poplatky a další povolení nebo osvědčení), které jdou k tíži zákazníka, ledaže je ve smlouvě výslovně uvedeno jinak. Zahrnutí ceny určité formy dopravy do ceny dodávaného zboží nebo služby může být odvislé od sjednané dodací podmínky (např. EXW, FCA, DDP) a v takovém případě zahrnutí ceny dopravy, pojištění, poplatků atd. do ceny zboží či služby musí být výslovně uvedeno ve smlouvě.

5.1 Unless stated otherwise in the Agreement, all prices are stated exclusive of VAT, in EUR, and the price does not cover the cost of packaging. Also, other costs (such as transportation, insurance, export, transit, or import, fees, and other permits or certificates) that are to be borne by the Customer, are not included in the price, unless expressly stated otherwise in the Agreement. The inclusion of the price of a particular form of transport in the price of the goods or service supplied may be dependent on the agreed delivery terms (e.g. EXW, FCA, DDP), in which case the inclusion of the transport price, insurance, fees, etc. in the price of the goods or service must be expressly stated in Agreement.

5.2 Všechny typy daní a poplatků v souvislosti s touto smlouvou hradí zákazník. Pokud musí platbu provést společnost Bystronic, zákazník takový výdaj proti příslušnému dokladu refunduje.

5.2 The Customer covers all types of taxes and fees in relation to this Agreement. If the payment is to be made by the Bystronic Company, the Customer will reimburse such an expense against the relevant document.

6. Platební podmínky

6. Payment Conditions

6.1 Po uzavření smlouvy vystaví společnost Bystronic zákazníkovi fakturu na celkovou kupní cenu zboží a služeb, kterou, nebude-li

6.1 After the conclusion of the Agreement, the Bystronic Company will issue an invoice to the Customer for the total purchase price of

dohodnuto jinak, bude zákazník povinen uhradit takto:

- 30 % po potvrzení objednávky, proti faktuře (zálohové) se splatností 5 dnů od data vystavení
- 60 % po oznámení expediční disponibility, proti faktuře (zálohové) se splatností před expedicí
- 10 % po dodání zboží zákazníkovi
 - v případě zboží neinstalovaného společností Bystronic u zákazníka se splatností po předání zboží, nejpozději 14 dnů od data vystavení faktury
 - v případě zboží instalovaného společností Bystronic u zákazníka se splatností po provedení díla, nejpozději 14 dnů od data vystavení faktury

Dílo je provedeno, je-li dokončeno a předáno v souladu se smlouvou.

Všechny akreditivy nebo bankovní záruky vydané v souvislosti s platbou kterékoliv z uvedených částí budou společností Bystronic předány do 14 dnů od potvrzení objednávky ve smyslu článku 1.3.

goods and services, which, unless agreed otherwise, will be paid by the Customer as follows:

- 30% after confirmation of the order, against the invoice (for advance payment) with a maturity of 5 days from the date of issuance
- 60% after shipping dispatch availability, against invoice (for advance payment) with maturity before shipment
- 10% after delivery to the Customer
 - In case of goods not installed by the Bystronic Company with the Customer with a due date after delivery of the goods, at the latest within 14 days from the date of issuance of the invoice
 - In case of goods installed by the Bystronic Company with the Customer with maturity after the execution of the work, at the latest 14 days from the date of issuance of the invoice

The work is done when completed and delivered in accordance with the Agreement.

All letters of credit or bank guarantees issued in relation to the payment of any of these parts will be handed over to the Bystronic Company within 14 days of the confirmation of order as defined in Article 1.3.

6.2 Pro platby za náhradní díly, servisní zákroky a údržbu po dodání zařízení platí doba splatnosti 21 dnů od data vystavení faktury, není-li ve smlouvě stanoveno jinak.

6.2 For payments for spare parts, service operations, and maintenance after delivery of the device, the payment period of 21 days shall apply from the date of issuance of the invoice, unless stated otherwise in the Agreement.

6.3 Platby bude zákazník provádět dle dohodnutých platebních podmínek na účet v zemi sídla společnosti Bystronic bez jakýchkoliv srážek, započtených nákladů, daní a poplatků.

6.3 Payments will be made by the Customer according to the agreed payment terms and conditions to the account in the country of the Bystronic Company's registered office without any deductions, set-off costs, taxes and fees.

6.4 Při nedodržení splatnosti jednotlivých plateb dle smluvních podmínek nebo nedodržení platebních podmínek podle článku 6.1 zákazníkem bude společnost Bystronic oprávněna trvat na plnění smlouvy s tím, že bude oprávněna pozdržet své plnění smlouvy,

6.4 If the Customer fails to comply with the due date of individual payments according to contractual terms or does not comply with the payment terms of Article 6.1, the Bystronic Company will be entitled to insist on the performance of the Agreement by

nebo od smlouvy odstoupit a v obou případech požadovat kompenzaci vzniklých škod.

being entitled to delay the performance of the Agreement or withdraw from it and, in both cases, claim compensation for the damage incurred.

6.5 Pokud zákazník nedodrží splatnost, uhradí na účet společnosti Bystronic penále (smluvní pokutu) ve výši 10 % z ceny dodávaného zboží/služby dle smlouvy. Zákazník je povinen společnosti Bystronic penále na základě její výzvy uhradit. Právo na kompenzaci jiných škod, včetně úroků z prodlení, zůstává nedotčeno v plné výši.

6.5 If the Customer fails to meet the maturity date, he/she will pay a penalty (a contractual fine) to the Bystronic Company's account of 10% of the price of the delivered goods/service under the Agreement. The Customer is obliged to pay the Bystronic Company a penalty on the basis of its request. The right to compensation for other damage, including interest on late payment, remains unaffected in full.

7. Výhrada vlastnictví

7. Reservation of Ownership

7.1 Společnost Bystronic zůstává vlastníkem dodaného zboží až do okamžiku úplného zaplacení, včetně poplatků a daní dle smlouvy. V případě prodlení některé splátky je společnost Bystronic oprávněna bez souhlasu zákazníka odebrat zpět dodané zboží.

7.1 Bystronic Company remains the owner of the delivered goods up to the moment of full payment, including fees and taxes under the Agreement. In the event of a payment delay, the Bystronic Company is entitled to take back the delivered goods without the Customer's consent.

7.2 Zákazník je povinen ve smyslu smlouvy na vlastní náklady spolupracovat při zabezpečení potřebné ochrany vlastnictví společnosti Bystronic, v souladu s platnými zákony umožnit společnosti Bystronic provádět potřebné záznamy a registrační zápisy o vlastnictví ve veřejných listinách a zajišťovat příslušné formality.

7.2 The Customer is obliged to cooperate, at its own expense and pursuant to the Agreement, to ensure the necessary protection of the Bystronic Company's ownership, in accordance with applicable laws, to enable the Bystronic Company to make the necessary records and registration notes of ownership in public documents and to ensure the relevant formalities.

7.3 Zákazník na vlastní náklady zabezpečí po dobu trvání vlastnictví společnosti Bystronic zachování dobrého stavu dodaného zboží a ochranu proti krádeži, poškození, požáru, vodě apod. Zabezpečí také ochranu vlastnických práv společnosti Bystronic před porušením a zcizením.

7.3 At its own expense, the Customer will maintain good conditions of the delivered goods and protect against theft, damage, fire, water, etc.. It will also protect the Bystronic Company's ownership rights against violation and theft.

7.4 V případě prodeje dodaného zboží zákazník souhlasí s přímou úhradou kupní ceny společnosti Bystronic, jakožto původnímu dodavateli.

7.4 In case of the sale of the delivered goods, the Customer agrees with the direct payment of the purchase price to the Bystronic Company as the original supplier.

8. Dodání a dodací lhůty

8. Supply and Supply Dates

8.1 Není-li ve smlouvě dohodnuto jinak, dodávka bude realizována DDP ve sjednaném místě

8.1 Unless otherwise agreed in the Agreement, delivery will be made DDP at the agreed place

určení (podle Incoterms® 2010). Pokud bude ve smlouvě použit jiný dodací termín, bude vykládán dle pravidel Incoterms® 2010.

of destination (according to Incoterms® 2010). If a different delivery term is used in the Agreement, it will be interpreted according to the Incoterms® 2010 rules.

8.2 Dodací lhůta začíná běžet splněním následujících podmínek: (i) uzavřením smlouvy, splněním zákonných povinností (povolení k importu, exportu, přepravě a úhradě) zákazníkem, (ii) úhradou 30% splátky ve smyslu článku 6.1 a (iii) vzájemným odsouhlasením všech technických podmínek nutných pro řádné plnění dle smlouvy.

8.2 The delivery date commences subject to the following conditions: (i) conclusion of the Agreement, the fulfilment of the legal obligations (import, export, shipping and payment authorization) by the Customer, (ii) payment of 30% of the instalment within the meaning of Article 6.1, and (iii) mutual agreement of all technical conditions necessary for proper performance under the Agreement.

8.3 Započetí běhu dodací lhůty je podmíněno splněním smluvních povinností zákazníkem.

8.3 The commencement of the delivery date is conditional upon the Customer's fulfilment of the contractual obligations.

8.4 Dodací lhůta se prodlužuje přinejmenším o dobu prodlení zákazníka:

8.4 Delivery date is prolonged at least by the Customer's delay:

- pokud společnost Bystronic nedostane včas informace potřebné pro plnění smlouvy nebo pokud si zákazník vyžádá dodatečné změny a způsobí tím prodlevu dodání zboží či služeb
- pokud se objeví překážky, které společnost Bystronic nedokáže přes náležitou snahu překonat, bez ohledu na to, zda jde o překážky na straně její, na straně zákazníka či jiného dodavatele; jde např. o epidemie, mobilizaci, válku, nepokoje, provozní havárie, nehody, stávky, opožděné či vadné subdodávky, úřední nečinnost, přírodní katastrofy
- pokud zákazník nebo třetí strana nesplní své úkoly nebo nedodrží smluvní závazky, zejména v souvislosti s platebními podmínkami.

- if Bystronic Company does not receive the necessary information in due time for the fulfilment of the Agreement or if the Customer requests additional changes and will cause the delay with the delivery of the goods or services
- if obstacles arise that the Bystronic Company cannot overcome despite the necessary effort and the fact that it is an obstacle on its part, on the part of the Customer or other supplier; such as epidemics, mobilization, war, riots, operational accidents, accidents, strikes, delayed or defective subcontracting, official inactivity, natural disasters
- if the Customer or third party fails to perform its tasks or fails to comply with contractual obligations, in particular with regard to payment terms.

8.5 V případě prodlení dodávky je zákazník povinen poskytnout společnosti Bystronic potřebnou náhradní dobu. Pokud společnost Bystronic nesplní smluvní povinnosti v této náhradní době, je zákazník oprávněn odmítnout opožděnou část dodávky. Pokud je převzetí dílčí dodávky ekonomicky nepřijatelné, má zákazník právo odstoupit od smlouvy a po vrácení již dodaného zboží žádat vrácení uhrazených plateb. Pokud se dodací lhůta stanoví termínem dodání, je tímto dnem poslední den dodací lhůty a shora uvedené podmínky dodání platí analogicky.

8.5 In case of delivery delay, the Customer is obliged to provide to the Bystronic Company the necessary additional time. If the Bystronic Company fails to meet contractual obligations in this additional time period, the Customer is entitled to decline the delayed part of the delivery. If the subcontract take-over is economically unacceptable, the Customer has the right to withdraw from the Agreement and, after returning the goods already delivered, request the return of the paid payments. If the delivery date is set by the delivery term, the date of delivery is the last day of delivery and the above delivery terms

shall apply analogously.

8.6 Zákazník není oprávněn k dalším nárokům z prodlení dodávky zboží a služeb mimo podmínky uvedené v této části. Omezení se nevztahuje na úmyslné jednání v rozporu se zákonem nebo hrubou nedbalost společnosti Bystronic, vztahuje se však na úmyslné jednání zákazníka či třetí osoby v rozporu se zákonem nebo na hrubou nedbalost třetích stran.

9. Přejedání nároků a rizik

9.1 Nebezpečí škody a rizika přecházejí na zákazníka nejpozději okamžikem předání zboží dopravci nebo jiné osobě určené zákazníkem.

9.2 Pokud je expedice odložena na pokyn zákazníka nebo z jiných důvodů mimo vliv společnosti Bystronic, je zboží považováno za dodané a rizika přecházejí na zákazníka v okamžiku původně sjednaného dodání zboží ve smyslu článku 9.1. Od tohoto okamžiku je dodané zboží skladováno a zabezpečeno na náklady a rizika zákazníka.

9.3 Při poskytování preventivní údržbářské činnosti nebo jiných servisních zásahů na zařízení nepřechází nebezpečí škody na společnost Bystronic.

10. Expedice, přeprava a pojištění

10.1 Dodávané zboží se přepravuje na náklady a rizika zákazníka v souladu s použitým obchodním termínem Incoterms® 2010. Reklamacie v souvislosti s expedicí nebo přepravou musí zákazník uplatnit u posledního přepravce neprodleně po převzetí dodávaného zboží nebo průvodní dokumentace. Pojištění proti škodám jakéhokoliv druhu je věcí zákazníka.

11. Instalace

11.1 Pokud je instalace součástí dodávky, zákazník na vlastní náklady zajistí pomocné techniky pro montážní práce.

8.6 The Customer shall not be entitled to any further claims arising from the delay in the supply of goods and services beyond the conditions set out in this section. The limitation does not apply to intentionally acting in violation of the law or gross negligence of the Bystronic Company, but it applies to intentional conduct of the Customer or third party in violation of law or gross negligence of third parties.

9. Passing of Claims and Risks

9.1 The risk of damage and risks pass to the Customer at the latest at the time the goods are handed over to the carrier or other person designated by the Customer.

9.2 If the dispatch is postponed upon request of the Customer or for other reasons beyond the influence of the Bystronic Company, the goods is deemed to have been delivered and the risks pass to the Customer at the time of the originally agreed delivery of goods within the meaning of Article 9.1. From that moment on, the delivered goods is stored and secured at the expense and risk of the Customer.

9.3 In the event of preventive maintenance or other service interventions on the equipment, the risk of damage does not pass to the Bystronic Company.

10. Dispatch, Transport and Insurance

10.1 The delivered goods is transported at the expense and risk of the Customer in accordance with the Incoterms® 2010 sales term. The Customer must raise the dispatch or shipping claim with the last carrier immediately after receipt of the delivered goods or accompanying documentation. Insurance against damages of any kind is a matter of the Customer.

11. Installation

11.1 If the installation is a part of the delivery, the Customer will, at its own expense, provide the auxiliary equipment for the assembly

work.

12. Předání a převzetí zboží a služeb

12.1 Podmínkou předání zboží je uhrazení 90 % ceny zboží v souladu s čl. 6.1 VOP.

12.2 Zboží, které není instalováno u zákazníka společností Bystronic, je předané zákazníkovi v místě určení.

12.3 Zařízení, které je instalované společností Bystronic u zákazníka, je předáno na základě písemného předávacího protokolu, který podepíší zástupci obou smluvních stran. K předání a převzetí zařízení dojde v návaznosti na předvedení způsobilosti zařízení sloužit svému účelu, a to formou vyhotovení zkušebních vzorků na materiálu dodaném zákazníkem. Pro účely předání zařízení je zařízení způsobilé sloužit svému účelu, jestliže vyrobené vzorky odpovídají parametrům (včetně povolených odchylek) uváděným výrobcem v technické specifikaci zařízení. Další podmínky stanoví smlouva.

12.4 Preventivní údržbové práce, resp. jednotlivá plnění dle smlouvy o provádění údržby, nebo jiná sjednaná servisní činnost, jsou dokončeny, resp. předány, jakmile společnost Bystronic předvedla způsobilost zařízení sloužit svému účelu po provedení plnění dle smlouvy o provádění údržby, tj. uvedla zařízení do provozu. O předání a převzetí díla bude sepsán předávací protokol, který podepíší zástupci obou smluvních stran. Předání jednotlivých plnění dle smlouvy o provádění údržby nebo jiné servisní smlouvy je třeba pouze na základě žádosti jedné smluvní strany.

12.5 Kromě ostatních podmínek smlouvy platí tyto zásady:

- O průběhu předvedení způsobilosti zařízení sloužit svému účelu se pořídí protokol, který podepíší zástupci společnosti Bystronic i zákazníka. V něm se zaznamená závěrečné

12. Hand-over and Take-over of the Goods and Services

12.1 The hand-over of the goods shall be conditioned upon payment of 90% of the price of the goods in accordance with Article 6.1 of the GTC.

12.2 Goods not installed with the Customer by the Bystronic Company is delivered to the Customer at the destination.

12.3 The equipment installed by the Bystronic Company with the Customer is handed over on the basis of a written delivery protocol signed by representatives of both Contracting Parties. The delivery and take-over of the equipment will be made in relation to the presentation of fitness of the equipment to serve its purpose, in the form of test specimens on the material supplied by the Customer. For the purposes of handing over the equipment, it is fit to serve its purpose if the samples produced conform to the parameters (including the allowed tolerances) specified by the manufacturer in the technical specification of the equipment. Other terms are set by the Agreement.

12.4 Preventive maintenance works, or possibly individual performance under a maintenance contract or other contracted service activity, are completed, or more precisely handed over as soon as the Bystronic Company has demonstrated the fitness of the equipment to serve its purpose after performance according to the maintenance contract, i.e. commissioning the equipment. A handover protocol, signed by the representatives of both Contracting Parties, shall be drawn up on the handing over and taking over of the work. The handing over of individual performance under a maintenance contract or other service contract is only required at the request of one of the Contracting Parties.

12.5 In addition to the other terms of the Agreement, these principles shall apply:

- A protocol signed by the representatives of the Bystronic Company and the Customer will be prepared for the purpose of demonstrating the facility's fitness to serve

ustanovení o převzetí, o převzetí s výhradami nebo o nepřevzetí. V případě převzetí s výhradami nebo nepřevzetí se do protokolu zaznamenají jednotlivé vady.

- Pokud zákazník zboží bezdůvodně nepřevzme, odmítne zboží převzít ve smluvený den nebo zboží odmítne převzít z důvodu, který nebyl způsoben společností Bystronic, nebo pokud zboží nepřevzme s odvoláním na vady a nedodělky, které neomezují způsobilost díla sloužit svému účelu, je zákazník v prodlení s převzetím zařízení.
- V případě vad majících charakter podstatného porušení smlouvy nebo závažných vad poskytne zákazník společnosti Bystronic součinnost k jejich odstranění v přiměřené lhůtě.

its purpose. It shall record the final take-over, takeover with reservations or failure to take-over provisions. In case of takeover with reservations or failure to take over, individual defects will be recorded in the protocol.

- If the Customer does not take over the goods without reasons, refuses to take over the goods on the agreed day or refuses to take over the goods for reasons not caused by the Bystronic Company or if the goods are not taken over with reference to defects and non-faults which do not limit the fitness of the work to serve its purpose, the Customer is in delay with taking over the equipment.
- In case of defects representing material breach of the Agreement or serious defects, the Customer will provide the Bystronic Company assistance in their removal within a reasonable time.

12.6 Zboží bude považováno za převzaté bez výhrad, jestliže

- předání zařízení bez zavinění společnosti Bystronic neproběhne do stanoveného termínu
- zákazník neoprávněně odmítne převzít zboží
- zákazník odmítne podepsat předávací protokol
- zákazník začne zboží nebo služby dodané společností Bystronic používat.

12.6 The goods shall be deemed to have been taken over without reservation if

- The hand-over of the equipment without fault of the Bystronic Company will not take place within the specified deadline
- Customer refuses to take over the goods without justification
- Customer refuses to sign the handover protocol
- Customer starts using the goods or services supplied by the Bystronic Company.

12.7 Zákazník není oprávněn reklamovat zboží nebo služby z důvodu vad jiných než výslovně uvedených v části 13 (Záruka za jakost, práva z vadného plnění).

12.7 The Customer is not entitled to claim goods or services for defects other than those expressly listed in Section 13 (Quality Warranty, Defective Performance Rights).

13. Záruka za jakost, práva z vadného plnění

13. Quality Warranty, Defective Performance Rights

13.1 Neurčuje-li smlouva jakost nebo provedení zboží, je společnost Bystronic povinna dodat zboží v jakosti a provedení, jež se hodí pro účel stanovený ve smlouvě, nebo není-li tento účel ve smlouvě stanoven, pro účel k němuž se takové zboží zpravidla užívá. Společnost Bystronic odpovídá za to, že dodané zboží má v okamžiku předání zákazníkovi sjednané vlastnosti. Není-li ve smlouvě stanoveno jinak, společnost Bystronic poskytuje zákazníkovi záruku za jakost dodaného zboží v délce 12 měsíců nebo maximálně 2000 provozních hodin, podle toho co nastane dříve.

13.1 If the quality or design of the goods is not determined by the Agreement, the Bystronic Company is obliged to deliver the goods in quality and design, which is suitable for the purpose specified in the Agreement, or if this purpose is not stated in the Agreement, for the purpose, for which such goods are normally used. The Bystronic Company is responsible for ensuring that the delivered goods have the agreed properties at the moment of delivery to the Customer. Unless otherwise stipulated in the Agreement, the Bystronic Company provides the Customer with a warranty for the quality of the

delivered goods for a period of 12 months or a maximum of 2000 operating hours, whichever occurs earlier.

- 13.2 Záruční doba začíná okamžikem předání neinstalovaného zboží a v případě zboží instalovaného u zákazníka společností Bystronic od okamžiku provedení díla. Pokud dojde k prodloužení expedice, převzetí, instalace nebo provedení díla bez zavinění společnosti Bystronic, záruční doba skončí nejpozději 15 měsíců po oznámení připravenosti k expedici zboží.
- 13.2 The warranty period commences at the moment of delivery of the non-installed goods and in case of the goods installed with the Customer by the Bystronic Company from the time of the execution of the work. If the dispatch, takeover, installation, or execution of the work is delayed without the Bystronic Company's fault, the warranty period will end at the latest within 15 months after the notification of the readiness to dispatch the goods.
- 13.3 Na opravované nebo vyměněné součásti (náhradní díly) se uplatňuje záruční doba samostatně v délce 6 měsíců ode dne předání zboží po výměně nebo dokončení opravy, nejdéle však do uplynutí dvojnásobku záruční doby podle článku 13.1.
- 13.3 A warranty period of 6 months from the date of delivery of the goods after the replacement or completion of repair is applied to repaired or replaced parts (spare parts), but at the latest within the expiry of twice the warranty period according to Article 13.1.
- 13.4 Zákazník je povinen případné vady zboží a/nebo služeb reklamovat u společnosti Bystronic nejpozději do 7 dnů po jejich zjištění, a to písemnou formou. Případné vady zboží nebo služeb neopravňují zákazníka k zadržování plateb. Pro uplatnění záručních nároků je rozhodující splnění následujících podmínek: vedení strojního provozního deníku bez přerušování, používání originálních náhradních a spotřebních dílů odpovídajících technické specifikaci sdělené zákazníkovi společností Bystronic, splnění technických požadavků dle poskytnuté Technické specifikace, práce na zboží (stroji) je vykonávána pouze operátory a personálem vyškoleným pracovníky Bystronic, užívání zboží (stroje) v souladu s manuálem a pokyny k užívání, údržba zboží (stroje) v souladu s manuálem a pokyny k údržbě.
- 13.4 The Customer is obliged to claim any possible defects of the goods and/or services with the Bystronic Company at the latest within 7 days after their discovery in writing. Any defects in goods or services do not entitle the Customer to withhold payments. To exercise the warranty claims it is crucial to fulfil the following conditions: keeping the machinery operating logbook without interruption, using original spare and wear parts corresponding to technical specifications communicated to the Customer by the Bystronic Company, meeting the technical requirements according to the provided technical specifications, works on the goods (machine) is performed only by operators and personnel trained by Bystronic Company's people, using the goods (machines) in accordance with the manual and instructions for use, maintaining the goods (machines) in accordance with the manual and maintenance instructions.
- 13.5 Záruční doba skončí předčasně, resp. povinnosti společnosti Bystronic ze záruky zaniknou, jestliže dojde k úpravě, instalaci, demontáži nebo opravě vady zákazníkem nebo třetí stranou bez toho, že zákazník provede opatření potřebná ke zmírnění škody a současně společností Bystronic neposkytne možnost vadu opravit. Záruční doba skončí předčasně, resp. povinnosti společnosti Bystronic ze záruky zaniknou, také v případě, že zákazník použije náhradní díly nebo
- 13.5 The warranty period expires prematurely, or more precisely the Bystronic Company's obligations under the warranty will expire if there is adjustment, installation, removal or repair of defects by the Customer or a third party without the Customer making the necessary steps to mitigate the damage and at the same time the Bystronic Company does not provide the opportunity to correct the defect. The warranty period expires prematurely, or more precisely the Bystronic

spotřební součásti neodpovídající technické specifikaci sdělené mu společností Bystronic.

Company's obligations arising from the warranty will cease, if the Customer uses spare parts or consumables that do not meet the technical specifications notified by the Bystronic Company.

13.6 V případě uplatnění reklamace zákazníkem se společnost Bystronic zákazníkovi k podané reklamaci vyjádří bez zbytečného odkladu s tím, že ve svém vyjádření uvede, zda reklamaci uznává či neuznává a z jakých důvodů. V případě uznané reklamace společnost Bystronic ve svém vyjádření navrhne způsob a lhůtu vyřešení reklamace. Vyměněné vadné součásti se stávají majetkem společnosti Bystronic. Náklady spojené s opravou vady ve svém výrobním zařízení nese společnost Bystronic.

13.6 In the event of a complaint by the Customer, the Bystronic Company shall express its opinion to the Customer filed complaint without undue delay and in its statement it shall indicate whether it acknowledges the complaint and recognizes the reasons. In case of an acknowledged claim, the Bystronic Company will propose a method and a deadline for resolving the claim. The replaced defective parts become the property of the Bystronic Company. The costs of repairing the defect in its production facility are borne by the Bystronic Company.

13.7 Záruka za jakost se vztahuje pouze na vlastnosti a parametry výslovně uvedené ve smlouvě nebo ve specifikaci parametrů zboží ke dni předání tohoto zboží. Záruční nároky nelze uplatnit po uplynutí záruční doby.

13.7 The quality warranty applies only to features and parameters expressly stated in the Agreement or in the specification of the parameters of the goods at the date of delivery of the goods. Warranty claims cannot be raised after the expiration of the warranty period.

13.8 Na vady/poruchy, které prokazatelně nevzniknou kvůli vadě materiálu, vadě konstrukce nebo vadě provedení (např. běžné opotřebení, nesprávné zacházení nebo uložení, nedodržení návodu k použití, nadměrné provozní zatížení, nevhodné používání, působení chemických nebo elektrolytických vlivů nebo jiné okolnosti nezaviněné společností Bystronic), se záruka a odpovědnost společnosti Bystronic nevztahují. Záruka a odpovědnost společnosti Bystronic se také nevztahuje na úpravy, instalaci a demontáž součástí, jakož i opravy a údržbu techniky a systémů neprovedených společností Bystronic (specialistů společnosti Bystronic a jejich poboček) nebo třetími stranami s výslovným pověřením společnosti Bystronic. Záruka se dále nevztahuje na části zboží nebo materiál, které podléhají přirozenému opotřebení, na poruchu zboží (resp. náhradního dílu) vzniklé v důsledku jakýchkoliv zásahů zákazníka nebo třetích osob, úmyslného či neúmyslného poškození a v důsledku poškození způsobeného vnějšími vlivy či nepředvídatelnými událostmi (vyšší moc). Záruka se rovněž nevztahuje na vady, které vznikly v důsledku stavebních (instalačních) či jiných důvodů na straně

13.8 The Bystronic Company's warranty and liability shall not apply to defects/faults which do not demonstrably occur due to a defect in material, defect in construction, or defect in design (i.e. normal wear and tear, improper handling or storage, failure to comply with the instructions for use, excessive operational load, unsuitable operating use, exposure to chemical or electrolytic influences or other circumstances not affiliated with the Bystronic Company). The Bystronic Company's warranty and liability also does not apply to the modifications, installation and dismantling of components, as well as repairs and maintenance of equipment and systems not implemented by the Bystronic Company (the Bystronic Company's specialists and its affiliates) or by third parties expressly authorized by the Bystronic Company. The warranty further does not apply to parts of the goods or materials that are subject to natural wear and tear, to a defect in the goods (or more precisely a spare part) resulting from any interventions by the Customer or third parties, intentional or unintentional damage and damage caused by external influences or unforeseen events (vis major). The warranty also does not apply to defects that have arisen as a result of

zákazníka.

construction (installation) or other reasons on the part of the Customer.

13.9 Zákazník není oprávněn uplatňovat záruku na jiné vady materiálu, konstrukce nebo provedení a jiné funkce či poruchy, než je výslovně uvedeno v člancích 13.1 až 13.8.

13.9 The Customer is not entitled to raise the warranty for other defects in material, construction or execution and other functions or failures than those expressly provided in Articles 13.1 to 13.8.

14. **Neplnění, nedostatečné plnění, součinnost**

14. **Failure to Perform, Insufficient Performance, Cooperation**

14.1 Dojde-li k nedostatkům plnění smluvních povinností mimo okolnosti uvedené v těchto všeobecných podmínkách dodávek (zejména pokud společnost Bystronic bez opodstatnění zahájí dodávku zboží či služeb natolik opožděně, že nelze očekávat dokončení ve smluvním termínu, a lze bez pochybností předpokládat nedodržení smlouvy vinou společnosti Bystronic), je zákazník povinen stanovit pro dodání zboží a služeb přiměřený náhradní termín, a teprve po jeho nesplnění má právo odstoupit od smlouvy. Pokud není náhradní lhůta dodržena vinou společnosti Bystronic, je zákazník (s ohledem na dodání zboží a služeb v rozporu se smluvními podmínkami nebo předpokládatelné nedodržení smlouvy vinou společnosti Bystronic) oprávněn odstoupit od smlouvy a požadovat vrácení uhrazených plateb.

14.1 If there are deficiencies in the performance of contractual obligations outside the circumstances stated in these General Terms and Conditions of Supply (especially if the Bystronic Company without justification commences the supply of goods or services so late that completion within the contractual term cannot be expected and it can be assumed without any doubts that the Agreement will not be fulfilled by the Bystronic Company), the Customer is obliged to provide for a other reasonable term for the delivery of goods and services, and has the right to withdraw from the Agreement after it is not fulfilled. If the Bystronic Company does not comply with the substitute period, the Customer (with respect to the delivery of goods and services in contrariety with the contractual terms or the presumed non-compliance with the Agreement by the Bystronic Company) is entitled to withdraw from the Agreement and claim repayment of the payments made.

14.2 V tomto případě se v souvislosti s případnými nároky zákazníka na náhradu újmy uplatní vyloučení další odpovědnosti stanovené v části 16 těchto VOP a strany se výslovně dohodly, že nároky na náhradu újmy budou omezeny hranicí 10 % ceny zboží a služeb podle smlouvy, od které zákazník odstoupí, přičemž toto omezení neplatí v případě, že ke vzniku újmy dojde přímo v důsledku hrubé nedbalosti nebo úmyslného porušení povinností ze strany společnosti Bystronic nebo v rozsahu zakázaném příslušnými právními předpisy.

14.2 In this case, in relation to any claims for damages by the Customer, further liability set out in part 16 of these GCT shall be excluded and the Contracting Parties have expressly agreed that the claims for damages will be limited to 10% of the price of the goods and services under the Agreement, from which the Customer withdraws, whereas this restriction is not applicable if the damage occurs directly as a result of gross negligence or wilful misconduct on the part of the Bystronic Company or to the extent prohibited by applicable law.

14.3 Zákazník se zavazuje poskytnout společnosti Bystronic veškerou součinnost dle smlouvy včetně jejích příloh (případně dle požadavků společnosti Bystronic za účelem zajištění plynulé instalace zařízení) potřebnou

14.3 The Customer undertakes to provide the Bystronic Company with all assistance under the Agreement, including its annexes (or, as required by the Bystronic Company in order to ensure smooth installation of the

k řádnému poskytování plnění dle smlouvy společností Bystronic. Zákazník umožní společnosti Bystronic a jí pověřeným osobám přístup do všech míst, kde bude docházet k poskytování služeb nebo k instalaci zařízení. Neposkytne-li zákazník tuto součinnost, nedojde k prodlení společnosti Bystronic s poskytováním plnění dle smlouvy a zákazník je povinen uhradit společnosti Bystronic případně vzniklou škodu v plné výši.

equipment) necessary for the proper provision of performance by the Bystronic Company. The Customer will enable the Bystronic Company and its authorized persons access to all locations where services will be provided or equipment will be installed. If the Customer fails to provide such cooperation, the Bystronic Company will not be delayed in providing performance under the Agreement and the Customer shall be obliged to pay the Bystronic Company any damage incurred in full.

15. Ukončení smlouvy

15.1 Není-li ve smlouvě nebo VOP stanoveno jinak, společnost Bystronic i zákazník mají právo odstoupit od smlouvy za podmínek v ní uvedených a za podmínek stanovených obecně závaznými právními předpisy. Odstoupení od smlouvy musí být písemné a musí být druhé smluvní straně osobně předáno nebo zasláno doporučeným dopisem.

15.2 Společnost Bystronic je oprávněna odstoupit od smlouvy zejména v případě prodlení zákazníka se zajištěním instalační připravenosti delšího než 30 kalendářních dnů, v případě prodlení zákazníka se zaplacením kterékoli splátky ceny delšího než 30 kalendářních dnů, nebo v případě, pokud zjistí závažné skutečnosti, které by mohly ohrozit schopnost zákazníka dostát svým závazkům dle smlouvy (zejména, pokud bylo proti zákazníkovi zahájeno insolvenční řízení, je proti zákazníkovi veden výkon rozhodnutí nebo exekuční řízení, je zákazník v prodlení s jakoukoliv platbou vůči společnosti Bystronic nebo kterékoliv její části po dobu delší než 30 kalendářních dnů nebo zákazník opakovaně neposkytne společnosti Bystronic součinnost).

15.3 Pokud se společnost Bystronic rozhodne odstoupit od smlouvy pod vlivem důsledku určité události, neprodleně to oznámí zákazníkovi, a to i v případě že již bylo dříve dohodnuto prodloužení dodací lhůty.

15.4 V případě odstoupení od smlouvy má společnost Bystronic nárok na náhradu za již realizované dodávky zboží a služeb a

15. Termination of the Agreement

15.1 Unless stipulated otherwise in the Agreement or the GCT, the Bystronic Company and the Customer shall have the right to withdraw from the Agreement under the terms and conditions set forth therein and under the conditions laid down by generally binding legal regulations. Withdrawal from the Agreement must be in writing and must be handed over to the other party in person or by registered mail.

15.2 The Bystronic Company is entitled to withdraw from the Agreement, in particular, in the event of the Customer's delay in providing installation readiness of more than 30 calendar days, in the event of a Customer's delay with the payment of any repayment of the price for more than 30 calendar days, or if it ascertains serious facts that could compromise the Customer's ability to comply with its obligations under the Agreement (in particular, if insolvency proceedings were initiated against the Customer, enforcement or execution proceedings are carried out against the Customer, the Customer is in delay with any payment to the Bystronic Company or any part thereof for more than 30 calendar days or the Customer will repeatedly fail to provide cooperation to the Bystronic Company).

15.3 If the Bystronic Company decides to withdraw from the Agreement as a result of a certain event, it shall promptly notify the Customer, even if an extension of the delivery time has already been agreed.

15.4 In the event of termination of the Agreement, the Bystronic Company is entitled to compensation for the already delivered

případný nárok na úhradu smluvní pokuty a nároku na náhradu škody v plné výši. Zákazník v případě takového odstoupení od smlouvy není oprávněn uplatnit nároky na náhradu škod.

supplies of goods and services and any claim for payment of the contractual penalty and any claim for damages in full. In the event of such withdrawal, Customer is not entitled to claim damages.

15.5 Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě prodlení společnosti Bystronic s dodáním zboží a/nebo služeb v souladu s čl. 8.5 VOP.

15.5 The Customer is entitled to withdraw from the Agreement in the event of the Bystronic Company's delay in delivering goods and/or services in accordance with Article 8.5 of the GCT.

16. Vyloučení další odpovědnosti společnosti Bystronic

16. Exclusion of further Liability of the Bystronic Company

16.1 Veškeré případy porušení smlouvy a jejich právní následky, jakož i nároky zákazníka bez ohledu na právní podklad (důvod), se řídí výhradně těmito všeobecnými podmínkami dodávek. Vyloučeny jsou zejména zde neuvedené nároky na náhradu újmy, srážky, zrušení smlouvy a odstoupení od smlouvy. Společnost Bystronic není povinna hradit jakoukoli újmu třetím osobám vyplývající z a/nebo mající souvislost se smlouvou. Společnost Bystronic je povinna nahradit případné škody vzniklé při poskytování plnění dle smlouvy v důsledku porušení povinnosti společnosti Bystronic pouze zákazníkovi, nikoli třetím osobám. Společnost Bystronic není povinna nahradit zákazníkovi škodu, která mu vznikla v důsledku plnění třetí osoby.

16.1 All cases of the breach of Agreement and its legal consequences, as well as the claims of the Customer regardless of the legal basis (reason), are governed exclusively by these general terms and conditions of supply. In particular, the claims for damages, deductions, cancellation of the Agreement and withdrawal from the Agreement not state herein are excluded. The Bystronic Company is not obliged to pay any damage to third parties arising out of and/or related to the Agreement. The Bystronic Company is obliged to compensate any damages incurred as a result of the performance according to the Agreement as a result of the breach of the Bystronic Company's obligation only to the Customer, not to third parties. The Bystronic Company is not obliged to compensate the Customer for damages incurred as a result of the performance of a third party.

16.2 V žádném případě není oprávněn zákazník ke vznášení nároků na náhradu újmy či škod vzniklých mimo předmět dodávek, zejména za výpadky výroby, ušlý užitek a zisk, ušlé objednávky a další škody, ať přímé, či nepřímé. Vyloučení odpovědnosti se nevztahuje na úmyslné jednání v rozporu se zákonem nebo hrubou nedbalost společnosti Bystronic, vztahuje se však na jednání v rozporu se zákonem nebo hrubou nedbalost třetích stran.

16.2 In no event shall the Customer be entitled to claim compensation for damage or damage occurring outside the scope of supply, in particular, for production outage, loss of benefit and profit, lost orders and other damage, whether direct or indirect. Exclusion of liability does not apply to intentionally acting in violation of the law or gross negligence of the Bystronic Company, but applies to unlawful conduct or gross negligence of third parties.

16.3 Vyloučení odpovědnosti neplatí v rozsahu zakázaném příslušnými právními předpisy.

16.3 Exclusion of liability does not apply to the extent prohibited by applicable laws.

17. Právo společnosti Bystronic na regres

17. Regress Right of the Bystronic Company

Pokud jednání nebo opomenutí zákazníka nebo s ním spojených osob zapříčiní zranění osob nebo poškození majetku třetích osob a dojde z toho důvodu k vznesení nároků vůči společnosti Bystronic, bude tato oprávněna uplatnit regres (postih) vůči zákazníkovi.

If the actions or omissions of the Customer or the interconnected persons cause personal injury or damage to the property of third parties, and consequently the claims against Bystronic are raised, it will be entitled to raise a regress (penalty) against the Customer.

18. Komunikace

18. Communication

18.1 Sdělení obsahující oznámení o ukončení jednotlivé smlouvy (tj. výpověď, odstoupení), potvrzení objednávky, uplatnění práv z vadného plnění včetně uplatnění práv ze záruky a následné volby práva (tj. reklamace), uplatnění penále (smluvní pokuty) a výzvy k plnění dle jednotlivé smlouvy, jsou smluvní strany povinny činit písemně prostřednictvím provozovatele poštovních služeb nebo faxem, a to s využitím adresy sídla zákazníka či společnosti Bystronic. Není-li stanoveno v těchto VOP jinak, ostatní sdělení ve věcech smlouvy nebo v souvislosti s ní (vč. nabídek) mohou být předána osobně, popř. mohou být doručována prostřednictvím provozovatele poštovních služeb, e-mailem nebo faxem.

18.1 The Contracting Parties are obliged to make communication containing notice of termination of an individual contract (i.e. notice, withdrawal), order confirmation, exercise of rights from defective performance, including exercise of rights under the warranty and the subsequent choice of law (i.e. claim), application of penalties (contractual penalty) and calls for performance according to individual contracts in writing through a postal operator or by fax, using the address of the Customer's or the Bystronic Company's registered office. Unless otherwise provided in these GCT, other communications in the matters of the Agreement or in relation to it (including offers) may be handed over in person or, delivered via the postal service provider, by e-mail or fax.

19. Ostatní ujednání

19. Other Stipulations

19.1 Zákazník není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu společnosti Bystronic postoupit jakoukoliv svou pohledávku za společností Bystronic vzniklou na základě smlouvy na třetí osobu.

19.1 The Customer is not entitled, without the prior written consent of the Bystronic Company, to assign any of its receivables behind the Bystronic Company based on a contract to a third party.

19.2 Není-li v těchto VOP pro konkrétní případ výslovně stanoveno jinak, smlouvu lze měnit pouze písemnými dodatky podepsanými oběma stranami.

19.2 Unless expressly provided otherwise in these GCT, the Agreement may be amended only by written amendments signed by both Parties.

19.3 Zákazník na sebe přebírá dle ustanovení § 1765 občanského zákoníku nebezpečí změny okolností. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557, § 1799 a § 1800 a § 1805 odst. 2 občanského zákoníku.

19.3 The Customer accepts the risk of changing circumstances in accordance with Section 1765 of the Civil Code. The Contracting Parties exclude the application of the provisions of Sections 557, 1799 and 1800 and 1805 (2) of the Civil Code.

20. Soudní pravomoc, uplatnění práva

20. Judicial Competence, Application of Law

20.1 Případné spory mezi zákazníkem a společností Bystronic budou řešeny soudem místně příslušným podle sídla společnosti

20.1 Any disputes between the Customer and the Bystronic Company will be resolved with by a court with regional competence in accordance

Bystronic Czech Republic s.r.o.

Tuřanka 115/1222

627 00 Brno

Česká republika

T +420 532 123 314

F +420 532 123 315

info.cz@bystronic.com

www.bystronic.com



Bystronic

Bystronic ve smyslu ust § 89 a o.s.ř. Společnost Bystronic je ovšem oprávněna uplatnit své nároky vůči zákazníkovi u soudu s jurisdikcí v místě sídla zákazníka.

with the Bystronic Company's registered office in accordance with Section 89 of the Civil Procedure Code. The Bystronic Company is, however, entitled to raise its claims against the Customer in a court with jurisdiction at the Customer's place of residence.

20.2 Smluvní vztahy se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Smluvní strany tímto vylučují aplikaci Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží.

20.2 The contractual relations are governed by the legal regulations of the Czech Republic, in particular, the Civil Code. The Contracting Parties hereby exclude the application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

21. **Dodatky a ustanovení o oddělitelnosti**

21. **Amendments and Provisions on Severability**

21.1 Dodatky všeobecných podmínek dodávek a smlouvy mezi stranami se uzavírají písemně.

21.1 Amendments to the general terms and conditions of supply and the Agreement between the Parties shall be concluded in writing.

21.2 Pokud se jedno nebo více ustanovení těchto všeobecných podmínek dodávek nebo smlouvy celé nebo zčásti stane neplatným nebo nevymahatelným, platnost ostatních ustanovení tím nebude dotčena. V takovém případě strany nahradí neplatné ustanovení zněním významově co nejbližším v souladu se zákonem a ekonomicky smysluplným.

21.2 If one or more provisions of these general terms and conditions of supply or of the Agreement become wholly or partly invalid or unenforceable, the validity of the other provisions shall not be thereby affected. In such a case, the Parties will replace the invalid clause with a version as close as possible in meaning in accordance with the law and economically reasonable.

Bystronic Czech Republic s.r.o. 2017

Bystronic Czech Republic s.r.o. 2017